

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PreAkt} μοι^D_{Pr} εἰπεῖν,^{AorSInfAkt} ὧ(j) Σώκρατες,^V ἄρα^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἢ^{ArtN} ἀρετὴ;^N ἢ^{Ko}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder

οὐ^{Pt} διδακτὸν^{AjN} ἀλλ,^{Ko} ἀσκητόν;^{AjN} ἢ^{Ko} οὔτε^{Pt} ἀσκητόν^{AjN} οὔτε^{Pt}
nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν,^{AjN} ἀλλὰ^{Ko} φύσει^D παραγίγνεται^{PreM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD}
lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ^D_{Pr} τρόπῳ;^D
irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ(j) Μένων,^V πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den

Ἑλλήσιν^D καὶ^{Ko} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ',^{Prp} ἵππικῇ^{AjD} τε^{Pt} καὶ^{Ko} πλούτῳ,^D [70b] νῦν^{Av}
Griechen und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun

δέ,^{Pt} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ,^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ,^D καὶ^{Ko} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AvSup} οἱ^{ArtN}
aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die

τοῦ^{ArtG} σοῦ^G_{Pr} ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι.^{AjN} τούτου^G_{Pr} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr}
des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch

αἰτίος^{AjN} ἐστὶ^{PreAkt} Γοργίας.^N ἀφικόμενος^N_{AorSMed} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A
verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber

ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πρώτους,^{AjA} ὧν^G_{Pr} ὁ^{ArtN} σὸς^N_{Pr}
in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein

ἐραστής^N ἐστίν^{PreAkt} Ἀρίστιππος,^N καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} Θετταλῶν.^G καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko}
Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch

τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως^{Av} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μεγαλοπρεπῶς^{Av}
dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig

ἀποκρίνεσθαι^{PreInfM/P} ἐάν^{Ko} τίς^N_{Pr} τι^A_{Pr} ἔρηται,^{PreM/PKon} ὥσπερ^{Ko} εἰκὸς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA}
zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας,^A_{PerAkt} ἅτε^{Ko} καὶ^{Ko} αὐτὸς^N_{Pr} παρέχων^N_{PreAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐρωτᾶν^{PreInfAkt}
[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst zu|befragen

τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^D_{PreM/P} ὅτι^A_{Pr} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} βούληται,^{PreM/PKon}
der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle,

καὶ^{Ko} οὐδενὶ^D_{Pr} ὅτῳ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀποκρινόμενος.^N_{PreM/P}
und niemandem dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Av} δέ,^{Pt} ὧ(j) φίλε^{AjV} Μένων,^V τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Ko}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie
αὐχμός^N τις^{N_{Pr}} τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Ko} κινδυνεύει^{PreAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^{G_{Pr}}
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser
τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ'^{Prp} ὑμᾶς^{A_{Pr}} οἴχεσθαι^{PreM/Plnf} ἢ^{ArtN} σοφία^N εἰ^{Ko} γοῦν^{Pt}
der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun
τινα^{A_{Pr}} ἐθέλεις^{PreAkt} οὕτως^{Av} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Av} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ὅστις^{N_{Pr}}
irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer
οὐ^{Pt} γελάσεται^{FuM/P} καὶ^{Ko} ἐρεῖ^{FuAkt} «ὧ(j) ξένε,^V κινδυνεύω^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} δοκεῖν^{PreInfAkt}
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen
μακάριός^{AjN} τις^{N_{Pr}} εἶναι—^{PreInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἶθ'^{Ko}
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es
ὅτῳ^{D_{Pr}} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PreM/P} εἰδέναι—^{PerInfAkt} ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AjA}
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel
δέω^{PreAkt} εἴτε^{Ko} διδακτὸν^{AjA} εἴτε^{Ko} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AjA} εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ'^{Ko} οὐδὲ^{Pt}
mangele sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht
αὐτὸ^{A_{Pr}} ὅτι^{A_{Pr}} ποτ'^{Pt} ἐστὶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PreAkt} εἰδώς^{N_{PerAkt}}.
selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend».
[71b] ἐγὼ^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτός,^{N_{Pr}} ὧ(j) Μένων,^V οὕτως^{Av} ἔχω^{PreAkt} συμπένομαι^{PreM/P}
[71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit
τοῖς^{ArtD} πολίταις^D τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} πράγματος,^G καὶ^{Ko} ἐμαυτὸν^{A_{Pr}} καταμέμφομαι^{PreM/P}
den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle
ὥς^{Ko} οὐκ^{Pt} εἰδώς^{N_{PerAkt}} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} ὃ^{A_{Pr}} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt}
als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß
τί^{A_{Pr}} ἐστίν^{PreAkt} πῶς^{Av} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{AjA} γέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} εἰδείην^{PerOpAkt} ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}}
was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir
οἶόν^{AjA} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} ὅστις^{N_{Pr}} Μένων^A μὴ^{Pt} γινώσκει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av}
fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt
ὅστις^{N_{Pr}} ἐστίν^{PreAkt} τούτου^{A_{Pr}} εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε^{Ko} καλὸς^{AjN} εἴτε^{Ko} πλούσιος^{AjN} εἴτε^{Ko}
wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es
καὶ^{Ko} γευναῖός^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} εἴτε^{Ko} καὶ^{Ko} τάναντία^{ArtAAjA} τούτων^{G_{Pr}} δοκεῖ^{PreAkt}
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint
σοι^{D_{Pr}} οἶόν^{AjA} τ'^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt}
dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^{D_{Pr}} ἀλλὰ^{Ko} σύ,^{N_{Pr}} ὧ(j) Σώκρατες,^V ἀληθῶς^{Av} [71c] οὐδ'^{Pt} ὅτι^{Ko} ἀρετὴ^N
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν^{PreAkt} οἶσθα^{PerAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταῦτα^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} καὶ^{Ko} οἵκαδε^{Av}
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν;^{PreAktKon}
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AjA} γε,^{Pt} ὧ(j)ἐταῖρε,^V ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὅτι^{Ko} οὐδ',^{Pt} ἀλλῶ^{AjD} πῶ^{Pt} ἐνέτυχον^{AorAkt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότει,^{D PerAkt} ὥς^{Ko} ἐμοὶ^{D Pr} δοκῶ.^{PreAkt} τότε^{Av} ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ',^{Ko} ἴσως^{Av} ἐκεῖνός^{N Pr}
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener

τε^{Pt} οἶδε,^{PreAkt} καὶ^{Ko} σὺ^{N Pr} ἅ^{A Pr} ἐκεῖνος^{N Pr} ἔλεγε.^{ImpAkt} ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν^{Pt} [71d]
und weiß, und du was jener sagte· erinnere also [71d]

με^{A Pr} πῶς^{Av} ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει,^{PreAkt} αὐτὸς^{N Pr} εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{PreAkt}
mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint

γὰρ^{Pt} δήπου^{Pt} σοί^{D Pr} ἅπερ^{A Pr} ἐκείνῳ.^{D Pr}
denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^{D Pr}
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^{A Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἔωμεν,^{PreAktKon} ἐπειδὴ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄπεστιν.^{PreAkt} σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt}
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber

αὐτός^{N Pr} ὧ(j)πρὸς^{Prp} θεῶν,^G Μένων,^V τί^{A Pr} φῆς^{PreAkt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{PreInfAkt}
selbst, o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein;

εἶπον^{AorSImvAkt} καὶ^{Ko} μὴ^{Pt} φθονήσης,^{AorAktKon} ἵνα^{Ko} εὐτυχέστατον^{AjASup} ψεῦσμα^A
sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος^{N PerM/P} ὧ,^{PreAktKon} ἂν^{Pt} φανῇς^{AorM/PKon} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} εἰδώς^{N PerAkt} καὶ^{Ko}
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας,^N ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} εἰρηκῶς^{N PerAkt} μηδενὶ^{D Pr} πώποτε^{Av} εἰδότει^{D PerAkt}
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι.^{PerInfAkt}
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ',^{Ko} οὐ^{Pt} χαλεπόν,^{AjN} ὧ(j)Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSInfAkt} πρῶτον^{AvSup} μὲν,^{Pt} εἰ^{Ko}
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn

βούλει^{PreM/P} ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥάδιον,^{AjN} ὅτι^{Ko} αὕτη^{N Pr} ἐστίν^{PreAkt} ἀνδρὸς^G ἀρετή,^N
willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend,

ἱκανὸν^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt} τὰ^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G πράττειν,^{PreInfAkt} καὶ^{Ko}
hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und

πράττοντα^{A PreAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φίλους^A εὖ^{Av} ποιεῖν,^{PreInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ',^{Pt} ἐχθροὺς^A
handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde

κακῶς,^{Av} καὶ^{Ko} αὐτὸν^{A Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PreM/Plnf} μηδὲν^{A Pr} τοιοῦτον^{AjA} παθεῖν.^{AorSInfAkt} εἰ^{Ko}
schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn

δὲ^{Pt} βούλει^{PreM/P} γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A οὐ^{Pt} χαλεπόν^{AjN} διελθεῖν,^{AorSInfAkt} ὅτι^{Ko} δεῖ^{PreAkt}
aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss

αὐτὴν^{A_{Pr}} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A εὖ^{Av} οἰκεῖν,^{PreInfAkt} σῶζουσάν^{A_{PreAkt}} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐνδον^{Av} καὶ^{Ko}
 sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch
 κατήκοον^{AjA} οὖσαν^{A_{PreAkt}} τοῦ^{ArtG} ἀνδρός.^G καὶ^{Ko} ἄλλη^{AjN} ἐστὶν^{PreAkt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N
 gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend,
 καὶ^{Ko} θηλείας^{AjG} καὶ^{Ko} ἄρρενος,^{AjG} καὶ^{Ko} πρεσβυτέρου^{AjGKmp} ἀνδρός,^G εἰ^{Ko} μὲν^{Pt}
 und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
 βούλει,^{PreM/P} ἐλευθέρου,^{AjG} εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} βούλει,^{PreM/P} δούλου.^G
 willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι^{AjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PreAkt} ὥστε^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^{A_{Pr}} ἐστὶν^{PreAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^{A_{Pr}} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Ko}
 der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und

τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκαστον^{A_{Pr}} ἔργον^A ἐκάστῳ^{D_{Pr}} ἡμῶν^{G_{Pr}} ἡ^{ArtN} ἀρετὴ^N
 der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend

ἐστὶν^{PreAkt} ὡσαύτως^{Av} δὲ^{Pt} οἶμαι^{PreM/P} ὥ(j)Σώκρατες,^V καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} κακία.^N
 ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AjD} γέ^{Pt} τινι^{D_{Pr}} εὐτυχία^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρη̃σθαι,^{PerM/Plnf} ὥ(j)Μένων,^V εἰ^{Ko} μίαν^{AjA}
 vieler doch irgend|ein|er Glück scheinē|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^{N_{PreAkt}} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τί^{A_{Pr}} ἀνῆύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^{D_{Pr}}
 suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir

κείμενον.^{A_{PreM/P}} ἀτάρ,^{Pt} ὥ(j)Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^{A_{Pr}} τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b]
 liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b]

περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} σμήνη,^A εἰ^{Ko} μου^{G_{Pr}} ἐρομένου^{G_{PreM/P}} μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^{A_{Pr}}
 über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was

ποτ'^{Pt} ἐστὶν,^{PreAkt} πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^{A_{Pr}} εἶναι,^{PreInfAkt}
 einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein,

τί^{Av} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^{D_{Pr}} εἰ^{Ko} σε^{A_{Pr}} ἠρόμην.^{AorMed} «ἄρα^{Pt} τούτῳ^{D_{Pr}} φῆς^{PreAkt}
 was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλὰς^{AjA} καὶ^{Ko} παντοδαπὰς^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} διαφερούσας^{A_{PreAkt}} ἀλλήλων,^{G_{Pr}}
 viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander,

τῷ^{ArtD} μελίττας^A εἶναι;^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τούτῳ^{D_{Pr}} μὲν^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἄλλῳ^{AjD}
 darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem

δὲ^{Pt} τῷ^{D_{Pr}} οἶον^{Av} ἢ^{Ko} κάλλει^D ἢ^{Ko} μεγέθει^D ἢ^{Ko} ἄλλῳ^{AjD} τῷ^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG}
 aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der

τοιούτων;^{»AjG} εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Av} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Av} ἐρωτηθεῖς;^{N_{AorPas}}
 solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^{A_{Pr}} ἔγωγε,^{N_{Pr}} ὅτι^{Ko} οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρουσιν,^{PreAkt} ἢ^{Av} μέλιτται^N εἰσίν,^{PreAkt} ἡ^{ArtN}
 dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα^{AjN} τῆς^{ArtG} ἑτέρας.^{AjG}
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα.^{A_{Pr}} «τοῦτο^{A_{Pr}} τοίνυν^{Pt} μοι^{D_{Pr}} αὐτὸ^{A_{Pr}}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧ(j)Μένων.^V ὧ^{D_{Pr}} οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρουσιν^{PreAkt} ἀλλὰ^{Ko} ταυτόν^{AjA} εἰσιν^{PreAkt}
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind

ἅπασαι,^{AjN} τί^{Av} τοῦτο^{A_{Pr}} φῆς^{PreAkt} εἶναι;^{»_{PreInfAkt}} εἵχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} τί^{A_{Pr}} μοι^{D_{Pr}}
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir

εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Av} δὴ^{Pt} καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν.^G καὶ^{KoPt} εἰ^{Ko} πολλαὶ^{AjN} καὶ^{Ko} παντοδαπαί^{AjN}
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige

εἰσιν,^{PreAkt} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} εἶδος^A ταυτόν^{AjA} ἅπασαι^{AjN} ἔχουσιν^{PreAkt} δι,^{Prp} ὅ^{A_{Pr}}
sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was

εἰσιν^{PreAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὅ^{A_{Pr}} καλῶς^{Av} που^{Pt} ἔχει^{PreAkt} ἀποβλέψαντα^{A_{AorAkt}} τὸν^{ArtA}
sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den

ἀποκρινόμενον^{A_{PreM/P}} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^{D_{AorAkt}} ἐκεῖνο^{A_{Pr}} δηλῶσαι,^{AorInfAkt} ὅ^{A_{Pr}}
Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was

τυγχάνει^{PreAkt} [72d] οὕσα^{N_{PreAkt}} ἀρετῇ.^N ἢ^{Ko} οὐ^{Pt} μαυθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} λέγω;^{PreAkt}
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{PreAkt} γέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μαυθάνειν.^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Ko} βούλομαί^{PreMed} γέ^{Pt} πῶ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον.^{A_{PreM/P}}
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Ko} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Av} σοι^{D_{Pr}} οὕτω^{Av} δοκεῖ,^{PreAkt} ὧ(j)Μένων,^V ἄλλη^{AjN}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere

μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PreInfAkt} ἄλλη^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AjG} ἢ^{Ko} καὶ^{Ko}
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch

περὶ^{Prp} ὑγιείας^G καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Ko} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως;^{Av} ἄλλη^{AjN} μὲν^{Pt}
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar

ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PreAkt} σοι^{D_{Pr}} εἶναι^{PreInfAkt} ὑγίεια^N ἄλλη^{AjN} δὲ^{Pt} γυναικὸς;^G ἢ^{Ko} ταυτόν^{AjN}
des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe

πανταχοῦ^{Av} εἰδός^N ἐστίν^{PreAkt} ἅνπερ^{Ko} ὑγίεια^N [72e] ἢ^{PreKonAkt} ἅντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D
überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann

ἅντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AjD} ὅτω οὖν^{D_{Pr}} ἢ^{PreKonAkt}
wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} μοι^{D_{Pr}} δοκεῖ^{PreAkt} ὑγίειά^N γέ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἀνδρὸς^G καὶ^{Ko}
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und
γυναικὸς.^G
der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Ko} μέγεθος^N καὶ^{Ko} ἰσχὺς^N ἐάνπερ^{Ko} ἰσχυρὰ^{AjN} γυνή^N ἢ^{PreKonAkt} τῷ^{ArtD}
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem
αὐτῷ^{AjD} εἶδει^D καὶ^{Ko} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^{AjN} ἔσται^{FuMed} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der
αὐτῇ^{AjD} τοῦτο^{A_{Pr}} λέγω^{PreAkt} οὐδὲν^{A_{Pr}} διαφέρει^{PreAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχύς^N εἶναι^{PreInfAkt}
selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein
ἡ^{ArtN} ἰσχύς^N ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί.^D ἢ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt}
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint
τί^{A_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} διαφέρειν^{PreInfAkt}
was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε.^{D_{Pr}}
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι,^{A_{Pr}} ἐάντε^{Ko}
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch
ἐν^{Prp} παιδί^D ἢ^{PreKonAkt} ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἐάντε^{Ko} ἐν^{Prp}
in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in
ἀνδρὶ^D
Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ^{D_{Pr}} πῶς^{Av} δοκεῖ^{PreAkt} ὧ(ς) Σώκρατες,^V τοῦτο^{A_{Pr}} οὐκέτι^{Av} ὅμοιον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt}
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein
τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} τούτοις.^{D_{Pr}}
den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{A_{Pr}} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt}
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,
γυναικὸς^G δέ^{Pt} οἰκίαν^A
der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^{N_{Pr}}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οἶόν^{AjN} τε^{Pt} εὖ^{Av} διοικεῖν^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} πόλιν^A ἢ^{Ko} οἰκίαν^A ἢ^{Ko} ἄλλο^{AjA}
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
ὅτιοῦν^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Av} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} διοικοῦντα^{A_{PreAkt}}
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικάίως^{Av} καὶ^{Ko} σωφρόνως^{Av} διοικῶσιν,^{PreKonAkt} δικαιοσύνη^D
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit
 καὶ^{Ko} σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
 und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AjN} δεόνται^{PreM/P} εἴπερ^{Ko} μέλλουσιν^{PreAkt} ἀγαθοὶ^{AjN}
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut
 εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Ko} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Ko} σωφροσύνης.^G
 zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PreM/P}
 scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Av} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Ko} πρεσβύτης^N μῶν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AjN} ὄντες^N^{PreAkt} καὶ^{Ko} ἄδικοι^{AjN}
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
 ἀγαθοὶ^{AjN} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;^{AorSMedOp}
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} σώφρονες^{AjN} καὶ^{Ko} [73c] δίκαιοι;^{AjN}
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AjN} ἄρ^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AjD} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} εἰσιν.^{PreAkt} τῶν^{ArtG}
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der
 αὐτῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N^{AorSAkt} ἀγαθοὶ^{AjN} γίγνονται.^{PreM/P}
 gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
 scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου,^{Pt} εἰ^{Ko} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AjN} ἀρετὴ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G^{Pr} τῷ^{ArtD}
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem
 αὐτῷ^{AjD} ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^{AjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
 gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Ko} τοίνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AjN} ἀρετὴ^N πάντων^{AjG} ἐστίν,^{PreAkt} πειρῶ^{PreM/Plmv}
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Ko} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A^{Pr} αὐτό^A^{Pr} φησι^{PreAkt} Γοργίας^N
 zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias
 εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σὺ^N^{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G^{Pr}
 zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A_{Pr} ἄλλο^{AjA} γ^{Pt} ἢ^{Ko} ἄρχειν^{PreInfAkt} οἶόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen;

[73d] εἶπερ^{Ko} ἓν^{AjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} ζητεῖς^{PreAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AjG}
[73d] wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PreAkt} γε^{Pt} ἀλλ^{Ko} ἄρα^{Pt} καὶ^{Ko} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AjN} ἀρετῇ,^{N(j)} ο

Μένων,^V καὶ^{Ko} δούλου,^G ἄρχειν^{PreInfAkt} οἷω^{AjD} τε^{Pt} εἶναι^{PreInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G
Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,

καὶ^{Ko} δοκεῖ^{PreAkt} σοι^D_{Pr} ἔτι^{Av} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PreInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων;^N
und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Av} μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PreAkt} ὦ(j)Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AjN} ὦ(j)ἄριστε.^{AjV} ἔτι^{Av} γὰρ^{Pt} καὶ^{Ko} τόδε^A_{Pr} σκόπει.^{PreImvAkt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν^{PreInfAkt} φῆς^{PreAkt} οἶόν^{AjA} τ^{Pt} εἶναι.^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Av}
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin

τὸ^{ArtA} δικαίως,^{Av} ἀδίκως^{Av} δὲ^{Pt} μή;^{Pt}
das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι^{PreM/P} ἔγωγε^N_{Pr} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^{N(j)}Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PreAkt}
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ,^{N(j)}Μένων,^V ἢ^{Ko} ἀρετῇ^N τις;^N_{Pr}
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Av} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PreAkt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Ko} περὶ^{Prp} ἄλλου^{AjG} ὅτουοῦν.^G_{Pr} οἶον,^{Av} εἰ^{Ko} βούλει,^{PreM/P} στρογγυλότητος^G
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

πέρι^{Prp} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Ko} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Av}
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so

ἀπλῶς^{Av} ὅτι^{Ko} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὕτως^{Av} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko}
einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch

ἄλλα^{AjA} ἐστίν^{PreAkt} σχήματα.^N
andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Av} γε^{Pt} λέγων^N_{PreAkt} σύ,^N_{Pr} ἐπεὶ^{Ko} καὶ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PreAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Av}
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur

δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλας^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} ἀρετάς.^A
Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A_{Pr} ταύτας;^A_{Pr} εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον^{Av} καὶ^{Ko} ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl

καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjA} σχήματα,^A εἴ^{Ko} με^A_{Pr} κελεύεις^{PreAktOp} καὶ^{Ko} σὺ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr}
auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir

εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^{AjA} ἀρετάς.^A
sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} δοκεῖ^{PreAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PreInfAkt} καὶ^{Ko} σωφροσύνη^N
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ^{Ko} σοφία^N καὶ^{Ko} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Ko} ἄλλαι^{AjN} πάμπολλαι.^{AjN}
und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,^{Av} ὧ^(j) Μένων,^V ταυτόν^{AjA} πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^{AjA} αὖ^{Pt} ἠὺρήκαμεν^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς^A μίαν^{AjA} ζητοῦντες,^N_{PreAkt} ἄλλον^{AjA} τρόπον^A ἢ^{Ko} νυνδὴ^{Av} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν,^{AjA}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine,

ἢ^N_{Pr} διὰ^{Prp} πάντων^{AjG} τούτων^G_{Pr} ἐστίν,^{PreAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PreM/P} ἀνευρεῖν^{AorSInfAkt}
welche durch aller dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαί^{PreM/P} πω,^{Pt} ὧ^(j) Σώκρατες,^V ὥς^{Ko} σὺ^N_{Pr} ζητεῖς,^{PreAkt} [74b] μίαν^{AjA}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων,^{AjG} ὥσπερ^{Ko} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις.^{AjD}
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Av} γε.^{Pt} ἀλλ^{Ko}, ἐγώ^N_{Pr} προθυμήσομαι,^{FuMed} εἰ^{Ko} οἷός^{AjN} τ^{Pt} ὦ,^{PreAktKon} ἡμᾶς^A_{Pr}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι^{AorAktInf} μαθάνεις^{PreAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Ko} οὕτως^{Av} ἔχει^{PreAkt} περὶ^{Prp}
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über

παντός.^{AjG} εἴ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A_{Pr} ὃ^A_{Pr} νυνδὴ^{Av} ἐγώ^N_{Pr}
jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich

ἔλεγον,^{ImpAkt} «τί^A_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} σχῆμα,^N ὧ^(j) Μένων;^V εἰ^{Ko} αὐτῷ^D_{Pr} εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko}
sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης,^N εἴ^{Ko} σοι^D_{Pr} εἶπεν^{AorAkt} ἄπερ^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἢ^{ArtN}
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} σχῆμά^N τι;^N_{Pr} εἶπες^{AorAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Ko} σχῆμά^N
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt

τι.^N_{Pr}
irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Av} γε.^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα,^A_{Pr} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} ἄλλα^{AjN} ἔστιν^{PreAkt} σχήματα;^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Ko} εἰ^{Ko} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὅποι^A_{Pr}α, ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Ko} αὖ^{Pt} εἰ^{Ko} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Av} ἀνῆρτο^{ImpM/P} ὅτι^{Ko} ἐστίν,^{PreAkt} καί^{Ko}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch
εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Ko} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN}
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der
ἐρωτῶν.^N_{PreAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AjN} χρώμα^N ἐστίν^{PreAkt} ἢ^{Ko} χρώμα^N τι;^N»_{Pr}
Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»
εἶπες^{AorAkt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Ko} χρώμα^N τι,^N_{Pr} διότι^{Ko} καί^{Ko} ἄλλα^{AjA} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα;^A_{PreAkt}
sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Ko} εἰ^{Ko} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PreInfAkt} ἄλλα^{AjA} χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d]
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]
ἄν^{Pt} ἄλλα,^{AjA} ἃ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp} τυγχάνει^{PreAkt} ὄντα^A_{PreAkt} χρώματα^A τοῦ^{ArtG}
wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des
λευκοῦ;^{AjG}
Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Ko} ἐγώ^N_{Pr} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καί^{Ko} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Ko} «ἀεὶ^{Av}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer
εἰς^{Prp} πολλὰ^{AjA} ἀφικνούμεθα,^{PreMed} ἀλλὰ^{Ko} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} οὕτως,^{Av} ἀλλ,^{Ko} ἐπειδὴ^{Ko} τὰ^{ArtA}
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die
πολλὰ^{AjA} ταῦτα^A_{Pr} ἐνὶ^{AjD} τινι^D_{Pr} προσαγορεύεις^{PreAkt} ὀνόματι,^D καί^{Ko} φῆς^{PreAkt}
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst
οὐδέν^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ὅτι^{Ko} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PreInfAkt} καί^{Ko} ταῦτα^A_{Pr} καί^{Ko} ἐναντία^{AjA}
nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte
ὄντα^A_{PreAkt} ἀλλήλοις,^D_{Pr} ὅτι^{Ko} ἐστίν^{PreAkt} τοῦτο^N_{Pr} ὃ^N_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AvKmp}
seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger
κατέχει^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AjA} ὃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PreAkt}
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst
σχῆμα^A [74e] καί^{Ko} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} σχῆμα^A
Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt
εἶναι^{PreInfAkt} ἢ^{Ko} τὸ^{ArtA} εὐθύ;^{AjA} ἢ^{Ko} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Av} λέγεις;^{PreAkt}
zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ.^{Pt} οὖν,^{Pt} ὅταν^{Ko} οὕτω^{Av} λέγῃς,^{PreAktKon} τότε^{Av} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst
τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AjA} εἶναι^{PreInfAkt} στρογγύλον^{AjA} ἢ^{Ko} εὐθύ,^{AjA} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AjA}
das Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade
εὐθύ^{AjA} ἢ^{Ko} στρογγύλον;^{AjA}
gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δήπου,^{Pt} ὦ(j)Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Ko} μὴν^{Pt} σχῆμά^N γε^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AvKmp} φῆς^{PreAkt} εἶναι^{PreInfAkt} τὸ^{ArtA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
στρογγύλον^{AjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος,^{AjG} οὐδὲ^{KoPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AjG}
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AjA} λέγεις.^{PreAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὄνομά^N ἐστίν,^{PreAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;
πειρῶ^{PreMedImv} λέγειν.^{PreInfAkt} εἰ^{Ko} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PreAkt} οὕτως^{Av} ἢ^{Ko} περὶ^{Prp}
versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über
σχήματος^G ἢ^{Ko} χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Ko} «ἀλλ,^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} μανθάνω^{PreAkt} ἔγωγε^N_{Pr}
der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls
ὅτι^{Ko} βούλει,^{PreMed} ὦ(j)ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KoPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Ko} λέγεις,»^{PreAkt} ἴσως^{Av} ἂν^{Pt}
dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl
ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Ko} εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PreAkt} ὅτι^{Ko} ζητῶ^{PreAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp}
staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf
πᾶσιν^{AjD} τούτοις^D_{Pr} ταύτόν;^{AjA}» ἢ^{Ko} οὐδὲ^{KoPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις,^D_{Pr} ὦ(j)Μένων,^V ἔχouis^{PreAktOp}
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest
ἂν^{Pt} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ^{Ko} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἐρωτῶη^{PreAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD}
wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem
στρογγύλῳ^{AjD} καὶ^{Ko} εὐθεῖ^{AjD} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AjD} ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σχήματα^A
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten
καλεῖς,^{PreAkt} ταύτόν^{AjA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;^{AjD}
nennst, das|Gleiche auf allen;»